



双语读本



动物童话

ANIMAL TALES

智慧篇

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司,2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I.动... II.李... III.①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

动物童话——智慧篇

出版发行:中国对外翻译出版公司

地 址:北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话:(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编:100044

传 真:(010)68357870

策划编辑:李 冰

责任编辑:李育超

责任校对:苗 卉

绘 图:成长 1+1

印 刷:北京威灵彩色印刷有限公司

经 销:新华书店

规 格:787×1092 毫米 1/16

印 张:32.5

字 数:3千字

版 次:2009年1月第二版

印 次:2009年1月第一次

书 号:ISBN 7-5001-0828-1

定 价:128.00元(全十册)

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



动物童话

ANIMAL TALES

智慧篇



- 黑猴当国王
- 狮子跳河
- 聪明的小乌龟
- 大灰狼和三只小猪
- 急中生智的小猴子



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



森林里,猴国王年纪大了,他很想找一只年轻聪明的猴子来接替他的王位。于是他决定举办一个智力比赛,看看谁最适合当国王。

黑猴当国王

The Black Monkey Becomes King



In the forest, the King of the Monkeys was advancing in age, and very much desired to find a smart young monkey to succeed him on the throne. Therefore he resolved to hold a competition of wits to see who could prove themselves most suitable for the throne.

猴国王派人摘来两个西瓜。他说：“谁能把这两个西瓜送到河对岸去？”下面的猴子们就议论开了。大家都说：“谁也不可能同时抱着两个西瓜走过桥去。”



The King of the Monkeys dispatched people to fetch two water-melons. He asked, “Who can take these two melons across the river?” The monkeys below immediately flew into debate. For, as everyone said, no-one could possibly carry two melons across the bridge at the same time.

有一只小猴抱着这两个大西瓜走上桥去，结果没走几步，就连人带瓜一起掉到河里去了。小猴子只好游回岸边。



One monkey tried carrying both watermelons across the bridge at the same time. But he had barely taken several paces before he fell into the river along with the melons and had to swim back to shore.

这时，小黑猴从猴群里走了出来。他对猴王说：“让我来试试吧！”



Just then, a small black monkey came out from the crowd and said to the King. "Please let me try."

小黑猴很聪明,他把两个西瓜放进水里,然后抓住瓜秧,一步一步从桥上把西瓜拖到对岸去了。



The little black monkey was very clever. He took the two water-melons and placed them in the river. And then, holding each of the melons by their stems, stepped lightly across the bridge dragging them through the water to the other bank.

猴国王又拿来一根长长的竹竿,他把王宫的钥匙挂在竹竿上面,然后对大家说:“谁能不爬上去,也不放倒竹竿,就把钥匙摘下来?”



The Monkey King then took a long bamboo pole and placed the keys to the palace on top. He asked the crowd, “Is anyone capable of getting these keys without climbing up the pole or knocking it over?”

好多小猴子都站在竹竿下往上跳,可是就是够不到上面的钥匙。大家都说:“竹竿这么高,不爬上去怎么能够到钥匙呢?”



A great many monkeys stood below the pole and jumped. But they could not reach the keys. Everyone said, “The pole is really high, how can anyone get the keys without climbing up it?”

机灵的小黑猴有办法。他把竹竿竖着放到水里，又成功地把钥匙取下来了。



The clever black monkey had a plan however. He took the pole and lowered it into the water. Then he removed the keys.

国王高兴极了，他把小黑猴叫到跟前，很郑重地把王宫的钥匙交给了他。国王说：“你真是个爱动脑筋的好孩子！我把国家交给你最合适了！”



The King of the Monkeys was very excited, and called the little black monkey before him. He solemnly took the keys to the palace and handed them to the black monkey, saying, “You are a very intelligent child, and so it is right for me to hand the kingdom over to you.”

后来,黑猴子接替了王位,当上了国王。他把国家治理得很好,猴民们都很尊敬他。



Afterwards, the little black monkey succeeded to the throne and became King. He managed the affairs of the nation very well and was respected by all of his citizens.

狮子在草原上称王称霸,专门欺负小动物。

狮子跳河

The Lion Jumps into the River



The Lion was known as the tyrant of the grasslands, and true to his name spent most of his days bullying smaller animals.

这天,小梅花鹿被狮子咬伤了,大家来看她。小羊说:“我们一定要除掉这个坏蛋!”斑马也说:“对,大家要齐心!想想办法,没有做不到的事情!”



One day, a sika deer was bitten badly by the lion, and everyone came over to see her. The little lamb said, "We must find a way to get rid of that monster." The zebra said, "Everyone must do their best to think of a plan, because there is nothing that is really impossible."

牛爸爸灵机一动,想出一个办法,他开始给大家分配工作。牛爸爸说:“小羊,这几天,你每天要去看望狮子,让狮子逐渐信任你。这需要勇敢和智慧,你能做到吗?”小羊认真地点点头。



Father Bull came up with an idea, and started to divide responsibilities among the crowd. Father Bull said, “Lamb, for the next few days I want you to go and visit the lion, so that he slowly comes to trust you. This will require you to be brave and quick on your feet, can you do it?” The lamb solemnly nodded his head.

小羊开始每天带着礼物去看望狮子,还给狮子讲好听的笑话。
狮子很高兴,慢慢地对小羊没有了戒心。



And so the lamb began to pay visits to the lion. He brought him gifts, and even told him jokes. The lion was very happy, and slowly lost his guard around the lamb.